

2020年7月英语四级翻译真题答案及解析（火锅）

在中国火锅已有2000多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友为坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美食。

【参考译文】 In China, hotpot has a history of more than 2000 years. It was first popular in the coldest areas, and then it was popular in many areas. There were varieties with local characteristics. When eating hotpot, family members and friends are sitting around the table with the hotpot in the middle. When eating hot pot, people can put meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes and cook by themselves. People can chat while enjoying a good meal.

本篇翻译的主题是火锅，较少涉及长难句型，主要难点在于中国特有表达的翻译，着重考察考生们的灵活处理两种语言转换的能力。

(1) 在中国火锅已有2000多年的历史。

【解析】 句子的主语是“火锅”，“在中国”和“2000多年的”分别做地点状语和时间状语。“多”指的“超过”，使用词组 more than.

【参考答案】 In China, hotpot has a history of more than 2000 years.

(2) 最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行。

【解析】 句子为主系表结构，时态是一般过去时。“最寒冷的”要使用 the+形容词的最高级。

【参考答案】 It was first popular in the coldest areas, and then it was popular in many areas.

(3) 出现了具有地方特色的种类。

【解析】 “出现了”就是“有”或“存在”的意思，可使用常见的 there be 句型。地方特色：local characteristics.

【参考答案】 There were varieties with local characteristics.

(4) 吃火锅时，家人和朋友为坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

【解析】 “吃火锅时”是一个时间状语，省略了主语“家人和朋友”，使用 when+doing 进行翻译。主语“家人和朋友”，谓语动词“坐”，句子使用现在进行时态。“桌子中间放着热腾腾的火锅”可处理为伴随状语使用 with 连接。

【参考答案】 When eating hotpot, family members and friends are sitting at the table with the

hotpot in the middle.

(5) 吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

【解析】主谓宾结构，主语“人们”，谓语动词“可以放”，宾语“肉，海鲜，蔬菜和其他配料”。“根据..”翻译为 according to.

【参考答案】When eating hot pot, people can put meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes and cook by themselves.

(6) 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【解析】出现“一边...一边...”可以处理为“当...时候”，使用 while, 后面的动词要加 ing 作伴随状语。

【参考答案】 People can chat while enjoying a good meal .